**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2023-2024 уч. год**

**по образовательной программе “Переводческое дело (восточные языки) (6B02302)”**

**»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **PTT4310** | Перевод технических текстов | 4 |  | 45 | |  | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Форма итогового контроля** | |
| Офлайн |  |  | | |  | | Письменный экзамен | |
| **Лектор - (ы)** | Э.З.Дулаева | | | | | |  | |
| **e-mail:** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz | | | | | |
| **Телефон:** | 87759778877 | | | | | |
| **Ассистент- (ы)** |  | | | | | |  | |
| **e-mail:** |  | | | | | |  | |
| **Телефон:** |  | | | | | |  | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\***  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Цель дисциплины - формирование у студентов лингвистической, переводческой и социокультурной компетенций для осуществления устного перевода. Дисциплина представляет собой практический курс и рассматривает межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач; коммуникативно-логическую структуру высказывания; лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода; критерии оценки качества перевода; методические и общетеоретические аспекты перевода. | 1. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | 1.1 Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами; |
| 1.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции. |
| 2. Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | 2.1 Владение навыками использования иностранного языка в  устной и письменной форме в сфере профессиональной  обретаемой компетенции |
| 2.2 Умение критически оценивать собственные достоинства и  недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних; |
| 3. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода. | 3.1 Умение готовить учебно-методические материалы для  проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе  существующих методик; |
| 3.2 Применяет адекватные приемы перевода |
| 4. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | 4.1 Владение базовыми навыками доработки и обработки например, корректура, редактирование. |
| 4.2 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| 5. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | 5.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; |
| 5.2 Владеет устной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; |
| **Пререквизиты** | Теория перевода | |
| **Постреквизиты** | Синхронный перевод | |
| **Литература и ресурсы\*\*** | Литература  1.Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ; ВостокЗапад, 2007.  2.Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. – М.; РостовHнаHДону: ИКЦ «МарТ», 2008.  3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, пракика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.  4.Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 5.Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток H Запад, 2006. 16.  6. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики): учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с..  7. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.  8. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.  9. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar  Yayınevi.  Интернет ресурсы  1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>  2. turuz.com  3.tureng.com.tr | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК. Оставить в случае, действующих курсов МООК или SPOC.  **Академические ценности:**  Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу [\*\*\*\*\*\*\*@gmail.com](mailto:*******@gmail.com). |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1** | | | |
| 1 | **ПС.** Teknık Çevirinin Gelişim Süreci  **СРСП 1.** Консультация по выполнению СРС 1. | **3** | **5** |
| 2 | **ПС.** Türkiye'de Teknık Çeviri | **3** | **5** |
| 3 | **ПС.** Teknık Çeviri Türleri | **3** | **6** |
| **СРС 1.** Konu: Teknik çeviri ile ilgili kaynakça (Word)  **Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста.** |  | 20 |
| 4 | **ПС.** Konularına Göre Sözlü Çeviri Türleri | **3** | **6** |
| 5 | **ПС.** Teknık Çeviri Çalışma Koşulları .  Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. | **3** | **6** |
|  | **СРСП 2.** Консультация по подготовке к рубежному контролю |  |  |
| 6 | **ПС.**  Çalışma Süresi Лексические проблемы перевода технической литературы | **3** | **6** |
|  | **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 2. |  |  |
| 7 | **ПС.** Çalışma Koşullarının Düzenlenmesine İlişkin Bazı Gerekçeler  Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. | **3** | **6** |
| **СРС 2. Teknik** Çeviri Türleri (Sunum) |  | **20** |
| **РК 1** |  |  | **100** |
| 8 | **ПС.** Teknik Çevirmenin Nitelikleri  Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.  Особенности устного научно-технического перевода | **3** | **6** |
| **СРСП 4.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 9 | **ПС.** Teknik Çeviride Yapılması ve Yapılmaması Gerekenler | **3** | **6** |
| 10 | **ПС.** Teknik Çeviri Evreleri | **3** | **6** |
| **СРС 3 Konu:** |  | **20** |
| 11 | **ПС.** Teknik Çeviride konular | **3** | **6** |
| 12 | **ПС.** Teknik Çeviri  Грамматические проблемы научно-технического перевода | **3** | **6** |
| **СРСП 5.** Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. |  |  |
| 13 | **ПС.** Zihinsel İşlemlere İlişkin Açıklamalar | **3** | **6** |
| **СРСП 6.** Консультация по выполнению СРС 4 |  | **20** |
| 14 | **ПС.** Teknik Çeviride Stratejiler. | **3** | **6** |
| **СРС 4. Konu:** Haftaya kadar çevirdiğiniz metinleri bir dosyaya doldunuz ve çeviri yaparken bir sözlü çevirmen ne gibi sıkıntı yaşar (Sunum) |  | **20** |
| **15** | **ПС.** Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста. | **3** | **6** |
| **СРСП 7.** Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. |  |  |
| **РК 2** | | **45** | **100** |

**Декан и.о.** Ем Н.Б.

**Заведующий кафедрой и.о.** ГабдуллинК.Т.

**Лектор Э.З.Дулаева**